

No. 42658

**Netherlands
and
Thailand**

Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Thailand on the transfer of offenders and on cooperation in the enforcement of penal sentences (with agreed minutes). The Hague, 23 August 2004

Entry into force: *1 April 2005 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Dutch, English and Thai*

Authentic texts (agreed minutes): *Dutch and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 24 April 2006*

**Pays-Bas
et
Thaïlande**

Traité entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Thaïlande relatif au transfert des délinquants et à la coopération pour l'exécution des sentences pénales (avec procès-verbal approuvé). La Haye, 23 août 2004

Entrée en vigueur : *1er avril 2005 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et thaï*

Textes authentiques (procès-verbal approuvé) : *néerlandais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 24 avril 2006*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Thailand inzake de overbrenging van gevonnisse personen en de samenwerking bij de tenuitvoerlegging van strafvonnissen

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

Het Koninkrijk Thailand,

Rekening houdende met de wet- en regelgeving van de Partijen over de tenuitvoerlegging van strafvonnissen;

Geleid door de wens bij de tenuitvoerlegging van strafvonnissen samen te werken;

Overwegende dat het belang van de rechtsbedeling met deze samenwerking gediend is;

Geleid door de wens succesvolle resocialisatie van gevonnisse personen in de samenleving te bevorderen;

Overwegende dat deze doelstellingen het beste kunnen worden verwezenlijkt door vreemdelingen die ten gevolge van het plegen van een strafbaar feit de vrijheid is ontnomen, in de gelegenheid te stellen de hen opgelegde sanctie in hun eigen samenleving te ondergaan;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

- a. „overdragende Staat”: de Partij van waaruit de gevonnisse persoon kan worden of is overgedragen;
- b. „ontvangende Staat”: de Partij waarnaar de gevonnisse persoon kan worden of is overgedragen;
- c. „gevonnisse persoon”: een persoon die terzake van een strafbaar feit gedetineerd moet blijven in een gevangenis, een ziekenhuis of een andere inrichting in de overdragende Staat krachtens een in die Staat afgegeven rechterlijk bevel;
- d. „sanctie”: elke door een rechter in de overdragende Staat opgelegde vrijheidsbenemende straf of maatregel van bepaalde of onbepaalde duur.

Artikel 2

Algemene beginselen

Een op het grondgebied van een Partij gevonniste persoon kan, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag, naar het grondgebied van de andere Partij worden overgebracht teneinde de aan hem opgelegde sanctie te ondergaan.

Artikel 3

Reikwijdte

Toepassing van het Verdrag gebeurt onder de volgende voorwaarden:

- a. het handelen of nalaten op grond waarvan de sanctie werd opgelegd levert een strafbaar feit op naar het recht van de ontvangende Staat of zou een strafbaar feit opleveren indien dit op zijn grondgebied zou zijn gepleegd;
- b. de dader is een onderdaan van de ontvangende Staat;
- c. de dader is niet veroordeeld wegens een strafbaar feit krachtens het recht van Thailand, tegen:
 - de interne of externe veiligheid van de Staat;
 - de Koning, zijn gemalin of zijn zonen of dochters; of
 - de bescherming van nationale kunstschaten;
- d. de veroordeling die tegen de dader is uitgesproken houdt een gevangenisstraf, opsluiting of enige andere vorm van vrijheidsbeneming in van:
 - levenslange duur;
 - onbepaalde duur wegens een geestelijke stoornis; of
 - bepaalde duur, in welk geval nog ten minste een jaar moet worden ondergaan op het tijdstip waarop het verzoek tot overbrenging wordt gedaan;
- e. de dader mag, indien dit naar het recht van de overdragende Staat is vereist, niet worden overgebracht tenzij hij in de overdragende Staat een minimumperiode van gevangenschap, opsluiting of enige andere vorm van vrijheidsbeneming al heeft ondergaan;
- f. het vonnis is onherroepelijk en in de overdragende Staat zijn geen andere gerechtelijke procedures in verband met het strafbare feit of enig ander strafbaar feit aanhangig;
- g. de overdragende Staat, de ontvangende Staat en de gevonniste persoon stemmen in met de overbrenging, met dien verstande dat de toestemming van de gevonniste persoon kan worden gegeven door een persoon die namens hem mag optreden in het geval een van de Partijen dit gezien de leeftijd of de lichamelijke of geestelijke toestand van de gevonniste persoon noodzakelijk acht;
- h. de overbrenging van de gevonniste persoon laat de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere wezenlijke belangen van beide Partijen onverlet.

Artikel 4

Procedure van overbrenging

1. Beide Partijen streven ernaar gevonniste personen die onder de reikwijdte van dit Verdrag kunnen vallen, in kennis te stellen van de strekking ervan.

2. Elke overbrenging krachtens dit Verdrag begint met een schriftelijk verzoek van de ontvangende Staat aan de overdragende Staat dat langs diplomatieke weg wordt ingediend. De overdragende Staat stelt de ontvangende Staat eveneens langs diplomatieke weg onverwijld in kennis van zijn beslissing om met het verzoek tot overbrenging in te stemmen of het af te wijzen. Wanneer de overdragende Staat met het verzoek instemt, nemen beide Partijen alle maatregelen die noodzakelijk zijn voor de overbrenging van de gevonniste persoon.

3. De bevoegde autoriteiten van de overdragende Staat verstrekken de ontvangende Staat de volgende inlichtingen:

a. een opgave van de feiten die aan de veroordeling ten grondslag liggen;

b. de datum waarop de sanctie afloopt, de periode die de gevonniste persoon reeds heeft ondergaan en de eventuele gronden voor strafvermindering waarvoor hij wegens verrichte arbeid, goed gedrag, voorlopige hechtenis of andere redenen in aanmerking komt;

c. een gewaarmerkt afschrift van de vonnissen met betrekking tot de gevonniste persoon en van de wetgeving die daaraan ten grondslag ligt;

d. alle andere aanvullende inlichtingen die door de ontvangende Staat worden gevraagd, voor zover deze inlichtingen van belang kunnen zijn voor de beslissing inzake de overbrenging van de gevonniste persoon en voor de tenuitvoerlegging van de hem opgelegde sanctie.

4. Elke Partij verstrekt, voor zover mogelijk, aan de andere Partij, op verzoek, inlichtingen, documenten of verklaringen, voor zover deze gegevens van belang zijn voor het verzoek tot overbrenging of de beslissing om al dan niet met de overbrenging in te stemmen.

5. De overdragende Staat stelt de ontvangende Staat desgewenst in de gelegenheid voorafgaand aan de overbrenging te onderzoeken, met behulp van een door deze Staat aangewezen functionaris, of de gevonniste persoon of de persoon die namens hem mag optreden, vrijwillig en volledig bewust van de rechtsgevolgen die voor de overbrenging noodzakelijke toestemming, bedoeld in artikel 3, onderdeel g, van dit Verdrag, heeft gegeven.

6. De overdracht van de gevonniste persoon door de autoriteiten van de overdragende Staat aan die van de ontvangende Staat vindt plaats op een door beide Partijen overeengekomen datum en plaats in de overdragende Staat.

Artikel 5

Behoud van rechtsmacht

Ten aanzien van sancties die ingevolge dit Verdrag ten uitvoer gelegd worden, behoudt de overdragende Staat exclusieve rechtsmacht ten aanzien van de vonnissen van zijn rechters, de door hen opgelegde sancties en alle procedures voor herziening, wijziging of herroeping van door zijn rechters opgelegde sancties. Na in kennis te zijn gesteld van een herziening, wijziging of herroeping van deze vonnissen of sancties, geeft de ontvangende Staat daaraan uitvoering.

Artikel 6

Procedure voor tenuitvoerlegging van veroordelingen

1. Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, vindt de voortgezette tenuitvoerlegging van de aan de overgebrachte dader opgelegde sanctie plaats in overeenstemming met het recht en de administratieve of gerechtelijke procedures van de ontvangende Staat. De overdragende Staat behoudt daarnaast het recht de gevonniste persoon gratie te verlenen of diens sanctie te wijzigen, en de ontvangende Staat geeft, na door de overbrengende Staat van een gratie of strafvermindering in kennis te zijn gesteld, hieraan uitvoering.

2. De ontvangende Staat kan ingevolge zijn wetgeving inzake jeugdige veroordeelden, een gevonniste persoon die als zodanig moet worden gekwalificeerd, overeenkomstig die wetgeving behandelen, ongeacht zijn status krachtens het recht van de overbrengende Staat.

3. Geen vrijheidsbenemende sanctie wordt door de ontvangende Staat zodanig ten uitvoer gelegd dat daarbij de duur die door de rechter van de overdragende Staat is bepaald, wordt overschreden.

4. De autoriteiten van beide Partijen verstrekken op verzoek van de andere Partij rapporten waarin de status van alle ingevolge dit Verdrag overgebrachte personen is aangegeven, met inbegrip van, met name de vervroegde invrijheidstelling of de invrijheidstelling. Een Partij kan te allen tijde om een rapport inzake de status van de tenuitvoerlegging van een afzonderlijke veroordeling verzoeken.

Artikel 7

Doortocht van gevonniste personen

1. Indien een van de Partijen een gevonniste persoon overbrengt vanuit een derde Staat, verleent de andere Partij haar medewerking bij het vergemakkelijken van diens doortocht over haar grondgebied. De Partij die het voornemen heeft een dergelijke overbrenging uit te voeren, stelt de andere Partij daarvan vooraf op de hoogte.

2. Een Partij kan weigeren doortocht toe te staan:
 - a. indien de gevonniste persoon een onderdaan is, of
 - b. indien de handeling die aanleiding tot de veroordeling is geweest geen strafbaar feit oplevert ingevolge haar eigen recht.

Artikel 8

Kosten

De kosten die voortvloeien uit de overbrenging van de dader of uit de tenuitvoerlegging van de sanctie na de overdracht, komen voor rekening van de ontvangende Staat.

Artikel 9

Taal

Verzoeken tot overbrenging worden gedaan in de Engelse taal en de documenten en verklaringen bedoeld in artikel 4, derde en vierde lid, en artikel 6, vierde lid, zijn gesteld in de taal van de overdragende Staat of gaan vergezeld van een vertaling in die taal.

Artikel 10

Toepassing in de tijd

Dit Verdrag is van toepassing op de tenuitvoerlegging van vonnissen die hetzij voorafgaand aan, hetzij na de inwerkingtreding van het Verdrag zijn uitgesproken.

Artikel 11

Slotbepalingen

1. Het Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld. De uitwisseling van akten vindt plaats overeenkomstig het nationale recht van de Partijen.

2. Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Koninkrijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij in de in het eerste lid genoemde akte van bekrachtiging anders is aangegeven. In het laatste geval kan het Koninkrijk der Nederlanden te allen tijde de toepassing van dit Verdrag uitbreiden tot een of meer afzonderlijke delen door middel van een kennisgeving aan het Koninkrijk Thailand.

Artikel 12

Beëindiging

1. Elk van de Partijen kan dit Verdrag te allen tijde beëindigen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Partij. De beëindiging wordt van kracht een jaar na de datum van ontvangst van een zodanige kennisgeving.

2. Met inachtneming van het in het eerste lid genoemde tijdvak, zijn het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Thailand gerechtigd de toepassing van dit Verdrag afzonderlijk te beëindigen ten aanzien van elk deel van het Koninkrijk der Nederlanden.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, op 23 augustus 2004, in tweevoud, in de Thaise, de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen in de uitlegging tussen de Nederlandse en de Thaise tekst, is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

BERNARD R. BOT

Minister van Buitenlandse Zaken

Voor het Koninkrijk Thailand :

THANA DUANGRATANA

Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur

De vertaling van deze bijlage bij het Verdrag luidt als volgt:

Vastgestelde Notulen

De onderhandelingen over het ontwerpverdrag inzake de overbrenging van daders en de samenwerking bij de tenuitvoerlegging van strafvonnissen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Thailand hebben plaatsgevonden in Bangkok op 22 en 23 maart 2004. De Thaise delegatie werd geleid door de heer Viraphand Vacharathit, Directeur-Generaal van de Afdeling Verdragen en Juridische Zaken van het ministerie van Buitenlandse Zaken en de Nederlandse delegatie door Zijne Excellentie de heer Gerard J.H.C. Kramer, Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden in Thailand. De lijsten van de delegatieleden aan beide zijden zijn opgenomen in respectievelijk Bijlage II en III.

De onderhandelingen verliepen in een vriendschappelijke sfeer en in een geest van samenwerking en wederzijds begrip. De overeengekomen Engelse tekst van het ontwerpverdrag is geparafeerd op 23 maart 2004 en opgenomen in Bijlage I.

De delegaties hebben de artikelen van het ontwerpverdrag waarover overeenstemming was bereikt tijdens de eerste onderhandelingsronde, die van 24 tot en met 26 november 2003 plaatsvond te Den Haag, nagelopen en hebben de overige artikelen besproken. De twee delegaties hebben overeenstemming bereikt over alle artikelen van het ontwerpverdrag met inachtneming van het volgende:

1. Met betrekking tot artikel 3, onderdeel b, zijn de Partijen bij het Verdrag het er over eens dat voor geen van beide Partijen een verplichting bestaat tot het overdragen van een gevonniste persoon die tevens onderdaan is van de overbrengende Staat;

2. Met betrekking tot artikel 3, onderdeel g, zijn de Partijen bij het Verdrag het er over eens dat een persoon die gerechtigd kan zijn op te treden namens de dader teneinde in te stemmen met een overdracht, ook een consulaire medewerker van de ontvangende Staat die geaccrediteerd is bij de overbrengende Staat kan zijn; en

3. Met betrekking tot artikel 6 zijn de Partijen bij het Verdrag het er over eens dat de duur van de tenuitvoerlegging van de door de bevoegde autoriteit van de ontvangende Staat vastgestelde straf, indien de overdragende Staat daarmee van geval tot geval instemt, korter kan zijn dan de resterende duur van de straf die de gevonniste persoon nog moet ondergaan.

Deze vastgestelde notulen maken een integraal onderdeel uit van het Verdrag.

GEDAAN te Bangkok op 23 maart 2004.

Voor de Nederlandse delegatie :

GERARD J.H.C. KRAMER

Voor de Thaise delegatie :

VIRAPHAND VACHARATHIT

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE
KINGDOM OF THAILAND ON THE TRANSFER OF OFFENDERS AND
ON COOPERATION IN THE ENFORCEMENT OF PENAL SENTENCES

The Kingdom of the Netherlands,

and

the Kingdom of Thailand,

Taking into consideration the laws and regulations of the Parties in force regarding enforcement of penal sentences;

Desiring to cooperate in the enforcement of penal sentences;

Considering that this cooperation should serve the interests of the administration of justice;

Desiring to facilitate the successful reintegration of offenders into society;

Considering that these objectives can best be fulfilled by giving foreigners who are deprived of their liberty as a result of their commission of a criminal offence the opportunity to serve their sentences within their own society;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Treaty:

a) "transferring State" means the Party from which the offender may be, or has been, transferred;

b) "receiving State" means the Party to which the offender may be, or has been, transferred;

c) "offender" means a person who is required to be detained in a prison, a hospital or any other institution in the transferring State by virtue of an order made by a court of that State on account of a criminal offence;

d) "sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court of the transferring State for a limited or unlimited period of time on account of a criminal offence.

Article 2. General Principles

A person sentenced in the territory of one Party may be transferred to the territory of the other Party in accordance with the provisions of this Treaty in order to serve the sentence imposed on him.

Article 3. Scope of Application

The application of this Treaty shall be subject to the following conditions, namely that:

- a) the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the laws of the receiving State or would constitute a criminal offence if committed on its territory;
- b) the offender is a national of the receiving State;
- c) the offender was not sentenced in respect of an offence under the law of Thailand:
 - against the internal or external security of the State;
 - against the Monarch, his Consort or his sons or daughters; or
 - protecting national art treasures;
- d) the sentence imposed on the offender is one of imprisonment, confinement or any other form of deprivation of liberty:
 - for life;
 - for an indeterminate period on account of mental incapacity; or
 - for a fixed period of which at least one year remains to be served at the time of the request for transfer;
- e) an offender may not be transferred unless he has served in the transferring State any minimum period of imprisonment, confinement or any other form of deprivation of liberty where stipulated by the law of the transferring State;
- f) the judgment is final and no other legal proceedings relating to the offence or any other offence are pending in the transferring State;
- g) the transferring and receiving States and the offender all agree to the transfer provided that, where in view of his age or physical or mental condition either Party considers it necessary, the offender's consent may be given by a person entitled to act on his behalf;
- h) the transfer of the offender does not prejudice either Party's sovereignty, security, ordre public or other essential interests.

Article 4. Procedure for Transfer

1. Both Parties shall endeavour to inform offenders within the scope of this Treaty of the substance of the Treaty.

2. Every transfer under this Treaty shall be commenced through diplomatic channels by a written request from the receiving State to the transferring State. The transferring State shall inform the receiving State through the same channels and without delay of its decision on whether to approve or to refuse the request for transfer. If the transferring State approves the request, both Parties shall take all measures necessary for effectuating the offender's transfer.

3. The competent authorities of the transferring State shall provide the receiving State with the following information:

- a) a statement of the facts upon which the sentence was based;

b) the termination date of the sentence, the length of time already served by the offender and any credits to which he is entitled on account of work done, good behaviour, pre-trial confinement or other reasons;

c) a certified copy of the judgments and sentences concerning the offender and of the law on which they are based;

d) any other additional information requested by the receiving State so far as such information may be of significance for the decision on the offender's transfer and for the execution of his sentence.

4. Either Party shall, as far as possible, provide the other Party, if so requested, with information, documents or statements so far as such information is of significance for the request for transfer or for the decision on whether or not to agree to the transfer.

5. The transferring State shall afford an opportunity to the receiving State, if the receiving State so desires, to verify through an official designated by the receiving State, prior to the transfer, that the necessary consent of the offender or of a person entitled to act on his behalf to the transfer in accordance with Article 3(g) of this Treaty is given voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof.

6. Delivery of the offender by the authorities of the transferring State to those of the receiving State shall occur on a date at a place within the transferring State agreed upon by both Parties.

Article 5. Retention of Jurisdiction

In respect of sentences to be executed pursuant to this Treaty, the transferring State shall retain exclusive jurisdiction regarding the judgments of its courts, the sentences imposed by them, and any procedures for revision, modification or cancellation of judgments and sentences pronounced by its courts. The receiving State, upon being informed of any revision, modification or cancellation of such judgments or sentences, shall put such measure into effect.

Article 6. Procedure for Enforcement of Sentence

1. Except as otherwise provided in this Treaty, the continued enforcement of a transferred offender's sentence shall be carried out according to the laws and administrative or judicial procedures of the receiving State. The transferring State shall, in addition, retain a power to pardon the offender or to commute his sentence and the receiving State shall, upon being notified of such pardon or commutation from the transferring State, give effect thereto.

2. The receiving State may treat under its law relating to juvenile offenders any offender so categorized under its law regardless of his status under the law of the transferring State.

3. No sentence of deprivation of liberty shall be enforced by the receiving State in such a way as to extend it beyond the period specified in the sentence of the court of the transferring State.

4. The authorities of either Party shall at the request of the other Party provide reports indicating the status of all offenders transferred under this Treaty, including, in particular, the parole or release of any offender.

Either Party may, at any time, request a special report on the status of the execution of an individual sentence.

Article 7. Transit of Offenders

1. If either Party transfers an offender from any third State, the other Party shall cooperate in facilitating the transit through its territory of such an offender. The Party intending to make such a transfer shall give advance notice to the other Party of such transit.

2. Either Party may refuse to grant transit:

- a) if the offender is one of its own nationals, or
- b) if the act for which the sentence was imposed does not constitute a criminal offence under its own law.

Article 8. Expenses

The expenses incurred in the transfer of the offender or in the enforcement of the sentence after transfer shall be borne by the receiving State.

Article 9. Language

Requests for transfer shall be made in English and the documents and declarations under Article 4, paragraphs 3 and 4, and under Article 6, paragraph 4, shall be furnished in the language of the transferring State or be accompanied by a translation into that language.

Article 10. Temporal Application

This Treaty shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

Article 11. Final Provisions

1. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the instruments of ratification are exchanged. This exchange of instruments shall take place in accordance with the national law of the Parties.

2. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Treaty shall apply to the part of the Kingdom in Europe, to the Netherlands Antilles and to Aruba, unless its instrument of ratification referred to in paragraph 1 provides otherwise. In the latter case the Kingdom of the Netherlands may extend the application of this Treaty at any time to one or more of its constituent parts by notification to the Kingdom of Thailand.

Article 12. Termination

1. Either Party may terminate this Treaty at any time by written notification to the other Party. The termination shall be effective one year after the date of the receipt of such notice.

2. Subject to the period mentioned in paragraph 1, the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Thailand shall be entitled to terminate the application of this Treaty separately in respect of any of the constituent parts of the Kingdom of the Netherlands.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Treaty.

Done at The Hague, this 23rd day of August 2004 in duplicate, in the Thai, Dutch and English languages, all texts being authentic. In case of divergent interpretations of the Dutch and the Thai texts, the English text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

BERNARD R. BOT
Minister of Foreign Affairs

For the Kingdom of Thailand :

THANA DUANGRATANA
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

AGREED MINUTES

The negotiations on the draft Treaty on the Transfer of Offenders and on Cooperation in the Enforcement of Penal Sentences between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Thailand were held on 22 and 23 March 2004 in Bangkok. The Thai Delegation was led by Mr. Viraphand Vacharathit, Director-General of the Department of Treaties and Legal Affairs, Ministry of Foreign Affairs, and the Netherlands Delegation by H.E. Mr. Gerard J.H.C. Kramer, Ambassador of the Kingdom of the Netherlands to Thailand. The lists of delegates of both sides appear in Annexes II and III, respectively.

The negotiations were held in a friendly atmosphere and in a spirit of mutual understanding and cooperation. The agreed English text of the draft Treaty was initialed on 23 March 2004 and appears in Annex I.

The delegations reviewed the articles of the draft Treaty which were agreed upon at the first round of negotiations held in The Hague on 24-26 November 2003, and discussed the remaining articles. The two delegations agreed on all articles of the draft Treaty and on the following understanding:

1. With regard to Article 3 (b), it is the understanding of the Parties to the Treaty that there is no obligation for either Party to transfer an offender who is also a national of the transferring State;

2. With regard to Article 3 (g), it is the understanding of the Parties to the Treaty that a person who may be entitled to act on the offender's behalf for giving his consent for a transfer shall also include a consular officer of the receiving State accredited to the transferring State; and

3. With regard to Article 6, it is the understanding of the Parties to the Treaty that the duration of the enforcement of the sentence imposed by the competent authority of the receiving State may, if the transferring State so agrees on a case-by-case basis, be less than the remaining duration of the sentence which the offender has to serve.

These Agreed Minutes form an integral part of the Treaty.

Done at Bangkok, this 23rd day of March 2004.

For the Netherlands Delegation:

GERARD J.H.C. KRAMER

For the Thai Delegation:

VIRAPHAND VACHARATHIT

[THAI TEXT — TEXTE THAI]

**สนธิสัญญา
ระหว่าง
ราชอาณาจักรเนเธอร์แลนด์
กับ
ราชอาณาจักรไทย
ว่าด้วยการโอนตัวผู้กระทำผิดและความร่วมมือในการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษา
ในคดีอาญา**

.....

ราชอาณาจักรเนเธอร์แลนด์และราชอาณาจักรไทย
โดยคำนึงถึงกฎหมายและระเบียบที่ใช้บังคับอยู่ของคู่ภาคีในเรื่องที่เกี่ยวกับการ
บังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาในคดีอาญา

ปรารถนาที่จะร่วมมือในการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาในคดีอาญา
โดยพิจารณาว่าด้วยความร่วมมือนี้ย่อมเป็นการสมประโยชน์ต่อการบริหารงาน
กระบวนการยุติธรรม

ปรารถนาที่จะช่วยให้ผู้กระทำผิดนั้นสามารถกลับคืนสู่สังคมได้เป็นผลสำเร็จ
โดยพิจารณาว่าวัตถุประสงค์เหล่านี้จะได้รับการปฏิบัติให้บรรลุผลได้โดยการให้
โอกาสชาวต่างประเทศผู้ถูกทำให้สูญเสียอิสรภาพเพราะการกระทำผิดอาญาของตนในอันที่จะได้ไปรับโทษ
ในสังคมของตนเอง

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

**ข้อ 1
บทนิยาม**

เพื่อความมุ่งประสงค์ของสนธิสัญญานี้

(ก) "รัฐผู้โอน" หมายถึง ภาคีที่อาจโอนตัวผู้กระทำผิดให้ หรือได้โอนตัวผู้กระทำผิด
ให้แล้ว

(ข) "รัฐผู้รับ" หมายถึง ภาคีที่อาจได้รับโอนตัวผู้กระทำผิด หรือได้รับโอนตัว
ผู้กระทำผิดมาแล้ว

(ค) “ผู้กระทำผิด” หมายถึง บุคคลที่จะต้องถูกคุมขังอยู่ในเรือนจำ โรงพยาบาล หรือสถานอื่นใดในรัฐผู้โอน โดยอาศัยอำนาจตามคำตัดสินของศาลของรัฐนั้น อันเป็นผลจากความผิดทางอาญา

(ง) “โทษตามคำพิพากษา” หมายถึง การลงโทษใด ๆ หรือมาตรการใด ๆ ที่เกี่ยวข้องกับกรทำให้สูญเสียอิสรภาพ ตามคำสั่งของศาลของรัฐผู้โอนเป็นระยะเวลาที่จำกัดหรือไม่จำกัด อันเป็นผลจากความผิดทางอาญา

ข้อ 2

หลักการทั่วไป

บุคคลที่ต้องคำพิพากษาให้ลงโทษในดินแดนของภาคีฝ่ายหนึ่งอาจถูกโอนตัวไปยังดินแดนของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งได้ตามบทบัญญัติของสนธิสัญญานี้ เพื่อรับโทษที่ตนถูกพิพากษา

ข้อ 3

ขอบข่ายการใช้บังคับ

การใช้บังคับสนธิสัญญานี้ให้อยู่ภายใต้เงื่อนไขดังต่อไปนี้ กล่าวคือ

(ก) การกระทำหรือการงดเว้นการกระทำอันเป็นสาเหตุของการมีคำพิพากษาให้ลงโทษนั้น เป็นองค์ประกอบสำคัญของความผิดทางอาญาตามกฎหมายของรัฐผู้รับ หรือถือเป็นองค์ประกอบเช่นว่านั้นของความผิดทางอาญาหากได้กระทำ หรืองดเว้นการกระทำในดินแดนของรัฐนั้น

(ข) ผู้กระทำผิดเป็นคนชาติของรัฐผู้รับ

(ค) ผู้กระทำผิดมิได้ถูกพิพากษาให้รับโทษเกี่ยวกับความผิดตามกฎหมายของประเทศไทย

(1) ต่อความมั่นคงภายในหรือภายนอกของรัฐ

(2) ต่อองค์พระมหากษัตริย์ พระราชินี หรือพระราชโอรส หรือพระราชธิดา หรือ

(3) ต่อการคุ้มครองสมบัติที่มีค่าทางศิลปะของชาติ

(ง) โทษที่กำหนดโดยพิพากษาให้ลงแก่ผู้กระทำผิดเป็นโทษจำคุก กักขัง หรือ การทำให้สูญเสียอิสรภาพไม่ว่าจะเป็นในรูปอื่นใดก็ตาม

(1) ตลอดชีวิต

(2) โดยไม่มีกำหนดระยะเวลาที่แน่นอนอันเป็นผลจากความบกพร่องทางจิต หรือ

(3) โดยมีกำหนดระยะเวลาที่แน่นอน ซึ่งระยะเวลาที่จะต้องรับโทษยัง เหลืออยู่อย่างน้อยหนึ่งปีในขณะที่ร้องขอการไต่สวน

(จ) ผู้กระทำผิดไม่อาจถูกไต่สวนได้ เว้นแต่จะได้รับโทษโดยการจำคุก กักขัง หรือการทำให้สูญเสียอิสรภาพ ไม่ว่าจะเป็นในรูปอื่นใด เป็นเวลาชั้นต่ำสุดตามที่บัญญัติไว้ใน กฎหมายของรัฐผู้ไต่สวนแล้ว

(ข) คำพิพากษาได้ถึงที่สุดแล้ว และไม่มีการดำเนินคดีอื่นที่เกี่ยวข้องกับความผิด นั้น หรือที่เกี่ยวข้องกับความผิดอื่นใดยังคงพิจารณาอยู่ในรัฐผู้ไต่สวน

(ค) รัฐผู้ไต่สวนและรัฐผู้รับ และผู้กระทำผิด ต่างก็เห็นชอบต่อการไต่สวน ทั้งนี้ เว้นแต่ เมื่อคำนึงถึงอายุ หรือสภาพร่างกาย หรือสภาพทางจิตใจของผู้กระทำผิดแล้ว ภาคฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งเห็น จำเป็น ก็อาจให้บุคคลผู้มีสิทธิทำการแทนผู้กระทำผิดให้ความยินยอมแทนได้

(ค) การไต่สวนผู้กระทำผิดไม่กระทบกระเทือนต่ออธิปไตย ความมั่นคง ความสงบ เรียบร้อย หรือผลประโยชน์ที่สำคัญอื่นของภาคฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด

ข้อ 4

ขั้นตอนการไต่สวนผู้กระทำผิด

(1) ให้ภาคทั้งสองฝ่ายพยายามแจ้งให้ผู้กระทำผิดซึ่งอยู่ภายในขอบข่ายของ สนธิสัญญานี้ทราบสาระของสนธิสัญญา

(2) การไต่สวนผู้กระทำผิดตามสนธิสัญญานี้ในทุกกรณี ให้เริ่มโดยรัฐผู้รับทำ การร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษรผ่านวิถีทางการทูตไปยังรัฐผู้ไต่สวน ให้รัฐผู้ไต่สวนแจ้งไปยังรัฐผู้รับโดยผ่านวิถี ทางเดียวกันและโดยไม่ชักช้า ให้ทราบถึงการตัดสินใจว่าเห็นชอบด้วยกับหรือปฏิเสธคำร้องขอให้ไต่สวน หากรัฐผู้ไต่สวนเห็นชอบด้วยกับคำร้องขอนั้นแล้ว ให้ภาคทั้งสองฝ่ายเริ่มดำเนินการที่จำเป็นเพื่อให้ มีการไต่สวนผู้กระทำผิด

- (3) ให้เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้โอนจัดหาข้อเสนอดังต่อไปนี้ให้แก่รัฐผู้รับ
- (ก) ถ้อยแถลงเกี่ยวกับข้อเท็จจริงอันเป็นพื้นฐานของการลงทะเบียน
 - (ข) กำหนดวันพ้นโทษ ระยะเวลาที่ผู้กระทำผิดได้รับโทษมาแล้ว ตลอดจนเหตุผลหย่อนผ่อนโทษอื่น ๆ ที่ผู้กระทำผิดมีสิทธิได้รับอันเนื่องมาจากการทำงานที่ได้สำเร็จลุล่วงไป ความประพฤติดี การถูกคุมขังก่อนการดำเนินคดีชั้นศาล หรือจากเหตุผลอื่น ๆ
 - (ค) สำเนาที่รับรองถูกต้องของบรรดาคำพิพากษาและโทษตามคำพิพากษาที่เกี่ยวข้องกับผู้กระทำผิด และของกฎหมายอันเป็นพื้นฐานของคำพิพากษาและโทษตามคำพิพากษานั้น
 - (ง) ข้อเสนอเพิ่มเติมอื่นใดที่รัฐผู้รับร้องขอ เพียงเท่าที่ข้อเสนอเหล่านั้นอาจจะมีความสำคัญต่อการตัดสินใจในตัวผู้กระทำผิดนั้น และต่อการลงทะเบียนตามคำพิพากษาของบุคคลผู้นั้น
- (4) หากได้รับคำขอเช่นนั้น ให้ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจัดหาเท่าที่จะสามารถทำได้ซึ่งข้อเสนอ เอกสาร หรือถ้อยแถลงใด ๆ ให้แก่ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งเพียงเท่าที่ข้อเสนอเหล่านั้นมีความสำคัญต่อการร้องขอให้โอนตัว หรือการตัดสินใจว่าจะตกลงให้โอนตัวหรือไม่
- (5) หากเป็นความปรารถนาของรัฐผู้รับ รัฐผู้โอนจะต้องเปิดโอกาสให้รัฐผู้รับตรวจสอบโดยเจ้าหน้าที่ที่ได้รับมอบหมายโดยรัฐผู้รับก่อนการโอนตัวผู้กระทำผิด ว่าผู้กระทำผิดหรือบุคคลผู้มีสิทธิทำการแทนผู้กระทำผิดนั้น ได้ให้ความยินยอมที่จำเป็นในการโอนตัวตามความในข้อ 3 (ข) ของสนธิสัญญานี้ด้วยความสมัครใจและด้วยความเข้าใจอย่างถ่องแท้ถึงผลทางกฎหมายต่าง ๆ อันสืบเนื่องจากการโอนตัวนั้น
- (6) การส่งมอบตัวผู้กระทำผิดโดยเจ้าหน้าที่ของรัฐผู้โอนให้แก่เจ้าหน้าที่ของรัฐผู้รับนั้น ให้กระทำในวันและ ณ สถานที่ภายในรัฐผู้โอนตามที่ภาคีทั้งสองฝ่ายตกลงกัน

ข้อ 5

การคงไว้ซึ่งเขตอำนาจ

ในส่วนที่เกี่ยวกับโทษตามคำพิพากษาที่จะต้องลงตามสนธิสัญญานี้ รัฐผู้โอนจะยังคงไว้ซึ่งเขตอำนาจแต่ผู้เดียวที่เกี่ยวกับคำพิพากษาของศาลของตน โทษตามคำพิพากษาที่กำหนดโดยศาลเหล่านั้น ตลอดจนขั้นตอนการแก้ไข เปลี่ยนแปลง หรือยกเลิกคำพิพากษาและโทษที่วินิจฉัยโดยศาลเหล่านั้น ให้รัฐผู้โอนเมื่อได้รับแจ้งถึงการแก้ไข เปลี่ยนแปลง หรือยกเลิกคำพิพากษาหรือโทษตามคำพิพากษาเช่นว่า ดำเนินมาตรการให้เกิดผลตามนั้น

ข้อ 6

ขั้นตอนการดำเนินการลงโทษตามคำพิพากษา

(1) เว้นแต่จะบัญญัติไว้เป็นอย่างอื่นในสนธิสัญญานี้ การดำเนินการลงโทษผู้กระทำผิดที่ได้รับการโอนตัวตามคำพิพากษาต่อไป ให้กระทำตามกฎหมายและขั้นตอนทางบริหารหรือกระบวนการยุติธรรมของรัฐผู้รับ นอกจากนี้ รัฐผู้โอนยังคงไว้ซึ่งอำนาจในการที่จะให้อภัยโทษแก่ผู้กระทำผิด หรือลดโทษของผู้กระทำผิด และเมื่อรัฐผู้รับได้รับแจ้งการอภัยโทษ หรือการลดโทษ เช่นว่าจากรัฐผู้โอน ให้ดำเนินการให้เกิดผลตามนั้น

(2) รัฐผู้รับอาจให้การปฏิบัติภายใต้กฎหมายของตนว่าด้วยผู้กระทำผิดที่เป็นเยาวชนต่อผู้กระทำผิดใดซึ่งอยู่ในเกณฑ์ที่จะได้รับการปฏิบัติตามกฎหมายดังกล่าว โดยไม่ต้องคำนึงถึงสถานภาพของผู้กระทำผิดนั้นภายใต้กฎหมายของรัฐผู้โอน

(3) รัฐผู้รับจะไม่ดำเนินการลงโทษตามคำพิพากษาที่ทำให้สูญเสียอิสรภาพในลักษณะที่จะเป็นการขยายเวลาการลงโทษให้เกินกว่าระยะเวลาที่ได้กำหนดไว้ในคำพิพากษาลงโทษของศาลของรัฐผู้โอน

(4) เมื่อภาคีอีกฝ่ายหนึ่งร้องขอ ให้เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดรายงานสถานภาพของผู้กระทำผิดทั้งหมดที่ถูกโอนตัวภายใต้สนธิสัญญานี้ รวมทั้งโดยเฉพาอย่างยิ่งการพักการลงโทษและการปล่อยผู้กระทำผิด ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจร้องขอรายงานพิเศษว่าด้วยสถานภาพของการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาเป็นรายบุคคลได้ทุกเมื่อ

ข้อ 7

การเดินทางผ่านของผู้กระทำผิด

(1) หากภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดโอนตัวผู้กระทำผิดจากรัฐที่สามอื่นใดก็ตาม ให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งให้ความร่วมมือในการอำนวยความสะดวกต่อการเดินทางผ่านดินแดนของตนของผู้กระทำผิด เช่นว่า ให้ภาคีที่ตั้งใจจะทำการโอนตัวแจ้งให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าถึงการผ่านแดนเช่นว่า

(2) ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจปฏิเสธการให้เดินทางผ่าน

(ก) หากผู้กระทำผิดเป็นคนชาติของตน หรือ

(ข) หากการกระทำซึ่งมีการลงโทษตามคำพิพากษาไม่เป็นความผิดทางอาญาตามกฎหมายของตน

ข้อ 8
ค่าใช้จ่าย

ค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นในการโอนตัวผู้กระทำผิดหรือในการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษา ภายหลังจากการโอนตัวให้เป็นภาระของรัฐผู้รับ

ข้อ 9
ภาษา

คำร้องขอให้โอนตัวให้จัดทำเป็นภาษาอังกฤษ และเอกสารและค่าแปลตามข้อ 4 วรรค 3 และวรรค 4 และตามข้อ 6 วรรค 4 ให้จัดส่งเป็นภาษาของรัฐผู้โอน หรือแนบคำแปลเป็นภาษานั้น ประกอบไปด้วย

ข้อ 10
ช่วงเวลาการใช้บังคับ

สนธิสัญญานี้สามารถใช้ได้กับการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาไม่ว่าที่มีก่อนหรือ หลังสนธิสัญญานี้มีผลใช้บังคับ

ข้อ 11
บทบัญญัติสุดท้าย

(1) ให้สนธิสัญญานี้มีผลบังคับใช้ในวันแรกของเดือนที่สองนับจากวันที่มีการ แลกเปลี่ยนสัตยาบันสารกัน การแลกเปลี่ยนสัตยาบันสารนี้ให้กระทำกันภายใต้กฎหมายของคู่ภาคี

(2) ในส่วนของราชอาณาจักรเนเธอร์แลนด์ สนธิสัญญานี้จะใช้กับดินแดน ของราชอาณาจักรในยุโรป กับเนเธอร์แลนด์แอนดิลเลส และกับอารูบา เว้นแต่สัตยาบันสารที่อ้างถึงใน วรรค 1 จะกำหนดเป็นอย่างอื่น ในกรณีหลัง ราชอาณาจักรเนเธอร์แลนด์อาจขยายการใช้สนธิสัญญานี้ไป ถึงเขตปกครองตนเองของตนเขตหนึ่งหรือมากกว่านั้นได้ทุกเมื่อโดยการแจ้งให้ราชอาณาจักรไทยทราบ

ข้อ 12
การบอกลึก

(1) ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจบอกลึกสนธิสัญญานี้ได้ทุกเมื่อโดยการแจ้งเป็นลาย
ลักษณ์อักษรไปยังภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง การบอกลึกจะมีผลหนึ่งปีหลังจากวันที่ได้รับแจ้งเช่นว่า

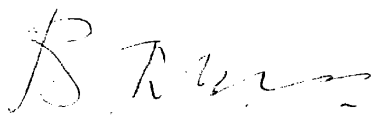
(2) ภายใต้บังคับของระยะเวลาที่กล่าวถึงในวรรค 1 ให้ราชอาณาจักรเนเธอร์แลนด์
และราชอาณาจักรไทยมีสิทธิบอกลึกการใช้สนธิสัญญานี้ในส่วนของเขตปกครองตนเองของ
ราชอาณาจักรเนเธอร์แลนด์แยกต่างหากได้

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องได้ลงนาม
สนธิสัญญานี้

ทำ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 23 เดือนสิงหาคม ค.ศ. 2004 เป็นคู่ฉบับ
เป็นภาษาดัตช์ ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ทุกฉบับถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่ขัดแย้งกัน ให้ใช้
ฉบับภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์

สำหรับราชอาณาจักรเนเธอร์แลนด์

สำหรับราชอาณาจักรไทย



(นายเบอร์นาร์ต อาร์ บอท)
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

(นายธนะ ดวงรัตน์)
เอกอัครราชทูตวิสามัญผู้มีอำนาจเต็ม

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DE
THAÏLANDE RELATIF AU TRANSFERT DES DÉLINQUANTS ET À LA
COOPÉRATION POUR L'EXÉCUTION DES SENTENCES PÉNALES

Le Royaume des Pays-Bas

et

le Royaume de Thaïlande,

Gardant à l'esprit les lois et les règlements des parties en vigueur concernant l'exécution des sentences pénales;

Désireux de coopérer dans le domaine de l'exécution des condamnations pénales;

Considérant que cette coopération pourrait servir les intérêts de l'administration de la justice;

Désireux de faciliter la réinsertion sociale des auteurs d'infractions pénales;

Considérant que ces fins pourraient être au mieux accomplies si les étrangers privés de leur liberté en raison d'une infraction pénale avaient la possibilité d'exécuter leur peine dans leur propre société;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Traité :

a) L'expression "État transférant" désigne la partie à partir de laquelle le délinquant peut être ou a déjà été transféré;

b) a) L'expression "État d'accueil" désigne la partie vers laquelle le délinquant peut être ou a déjà été transféré pour y exécuter sa peine;

c) Le terme "délinquant" désigne une personne qui doit être détenue en prison ou dans un hôpital ou quelque autre établissement de l'État transférant en raison de la décision prise par un tribunal de l'État qui fait suite à une infraction pénale;

d) Le terme "condamnation" désigne une sanction ou une mesure privative de liberté d'une durée limitée ou illimitée, prononcée par un tribunal de l'État transférant en raison d'une infraction pénale.

Article 2. Principes généraux

La personne condamnée sur le territoire de l'une des Parties peut être transférée sur le territoire de l'autre partie selon les dispositions du présent Traité afin d'y purger la peine qui lui a été infligée.

Article 3. Champ d'application

L'application du présent Traité est soumise aux conditions suivantes :

a) Les actes ou omissions du chef desquelles la peine a été imposée constituent une infraction criminelle selon la législation de l'État d'accueil ou constitueraient une infraction criminelle si elle était commise sur son territoire;

b) Le délinquant est un ressortissant de l'État d'accueil;

c) Le délinquant n'a pas été condamné à raison d'une infraction à la législation thaïlandaise concernant :

- la sécurité intérieure ou extérieure de l'État;
- le monarque, son conjoint, ses enfants; ou
- la protection des trésors artistiques nationaux;

d) La peine imposée au délinquant est une peine d'emprisonnement ou de détention ou quelque autre peine privative de liberté :

- à perpétuité;
- pour une période indéterminée en raison d'une incapacité mentale; ou
- pour une période déterminée dont il reste encore au moins un an à courir au moment de la demande de transfèrement;

e) Le délinquant ne peut être transféré s'il n'a pas exécuté dans l'État transférant la période minimale d'emprisonnement, de détention ou de privation de liberté que prévoit le droit de cet État;

f) La condamnation est sans appel et aucune procédure judiciaire concernant l'infraction ou quelque autre infraction n'est en cours dans l'État transférant;

g) L'État transférant et l'État d'accueil ainsi que le délinquant sont d'accord sur le fait du transfèrement, sous réserve qu'en raison de l'âge ou de l'état physique ou mental de l'intéressé l'une ou l'autre partie peut considérer que le consentement du délinquant doit être donné par une autre personne autorisée à cet effet;

h) Le transfèrement du délinquant ne porte pas préjudice à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou aux intérêts essentiels de l'une ou l'autre des parties.

Article 4. Procédure de transfèrement

1. Il appartient à l'une ou l'autre des parties d'informer le délinquant auquel le présent Traité s'applique des dispositions de celui-ci.

2. Toute procédure de transfèrement sous le couvert du présent Traité doit être entreprise par la voie diplomatique, par une requête écrite adressée par l'État d'accueil à l'État transférant. L'État transférant informe sans tarder l'État d'accueil de sa décision par la même voie s'il approuve ou refuse la requête de transfèrement. Si l'État transférant accepte la requête, les deux parties prendront les dispositions nécessaires pour procéder au transfèrement du délinquant.

3. Les autorités compétentes de l'État transférant fournissent à l'État d'accueil les informations suivantes :

- a) Une déclaration concernant les faits sur lesquels la condamnation est fondée;
- b) Date à laquelle la peine doit prendre fin, durée de la peine déjà exécutée par le délinquant, diminutions éventuelles de peine auxquelles l'intéressé a droit pour travaux effectués, bonne conduite, détention provisoire ou tout autre motif;
- c) Copie certifiée conforme de tous les jugements et de toutes les condamnations concernant le délinquant et des dispositions légales sur lesquelles ils sont fondés;
- d) Tout autre renseignement réclamé par l'État d'accueil dans la mesure où ce renseignement peut avoir de l'importance pour prendre la décision quant au transfèrement du délinquant et pour l'exécution de la condamnation.

4. Dans toute la mesure du possible, chaque partie fournit à l'autre, à la demande de celle-ci, les informations, les documents ou les déclarations dans la mesure où ces informations peuvent avoir de l'importance pour la requête de transfèrement ou pour la décision consistant à accepter ou à refuser le transfèrement.

5. L'État transférant donne la possibilité à l'État d'accueil, si ce dernier le demande, de faire vérifier avant le transfèrement par un agent qu'il désigne que le consentement du délinquant ou d'une personne habilitée à agir en son nom prévu au paragraphe (g) de l'article 3 du présent Traité a été donné volontairement et en pleine connaissance des conséquences.

6. La remise du délinquant aux autorités de l'État d'accueil par celles de l'État transférant s'effectue sur le territoire de l'État transférant à une date et en un lieu convenus entre les deux parties.

Article 5. Compétence exclusive

En ce qui concerne les peines accomplies sous le couvert du présent Traité, l'État transférant conserve la compétence exclusive pour ce qui des jugements de ses tribunaux, des peines imposées par ceux-ci et de toute procédure de révision, de modification ou d'annulation de ces jugements rendus et de ces peines prononcées par ses tribunaux. L'État d'accueil, dès qu'il est informé d'une révision, d'une modification ou d'une annulation de ces jugements ou de ces condamnations mettra ces mesures en application.

Article 6. Exécution de la peine

1. Sauf disposition contraire stipulée dans le présent Traité, la poursuite de l'exécution de la peine d'un délinquant transféré s'effectue conformément à la législation et aux procédures administratives ou judiciaires de l'État d'accueil. L'État transférant conserve en outre le pouvoir de pardonner le délinquant ou de commuer sa peine et l'État d'accueil, dès qu'il est avisé de ce pardon ou de cette remise de peine accordé par l'État transférant, lui donne effet.

2. En vertu de la loi relative aux délinquants juvéniles, l'État d'accueil peut traiter les délinquants qualifiés comme tels selon son droit interne quel que soit le statut du délinquant dans le droit de l'État transférant.

3. L'État d'accueil ne fait exécuter aucune peine privative de liberté qui prolongerait celle qui a été fixée par le tribunal de l'État transférant.

4. Les autorités de chaque partie fournissent à la demande de l'autre des rapports indiquant le statut de tous les délinquants transférés dans le cadre du présent Traité, y compris notamment toute liberté conditionnelle ou mise en liberté d'un délinquant.

Chaque Partie peut demander à tout moment que lui soit remis un rapport spécial précisant l'état d'exécution d'une peine individuelle.

Article 7. Transit des délinquants

1) Si l'une des parties transfère un délinquant d'un État tiers, l'autre partie coopère en facilitant le transit dudit délinquant sur son territoire. La partie qui se propose de procéder à un tel transfèrement donne un préavis à l'autre partie.

2. Chaque partie peut refuser d'accorder le transit :

- a) si le délinquant est l'un de ses propres ressortissants; ou
- b) si l'acte pour lequel la peine a été infligée ne constitue pas une infraction criminelle au regard de son droit interne.

Article 8. Dépenses

Les dépenses engagées pour transférer le délinquant ou pour lui faire accomplir la peine après le transfèrement sont à la charge de l'État d'accueil.

Article 9. Langue

Les demandes de transfèrement sont effectuées en anglais et les documents et les déclarations visées à l'article 4, paragraphes 3 et 4, et à l'article 6, paragraphe 4, sont fournies dans la langue de l'État transférant ou accompagnées d'une traduction dans cette langue.

Article 10. Portée dans le temps

Le présent Traité est applicable aux condamnations imposées soit avant soit après son entrée en vigueur.

Article 11. Dispositions finales

1. Le présent Traité entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les instruments de ratification sont échangés. L'échange des instruments aura lieu conformément au droit national des parties.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Traité s'applique à la partie du Royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que son ins-

trument de ratification auquel il est fait référence au paragraphe 1 en dispose autrement, auquel cas le Royaume des Pays-Bas peut à tout moment étendre l'application du présent Traité à l'une ou à plusieurs de ses parties constituantes en notifiant le Royaume de Thaïlande.

Article 12. Résiliation

1. Chaque partie peut mettre fin à tout moment au présent moyennant notification signifiée par écrit à l'autre partie. La résiliation est effective un an après la date de réception de ladite notification.

2. Sous réserve du délai mentionné au paragraphe 1, le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Thaïlande sont en droit de mettre fin à l'application du présent Traité de manière séparée concernant l'une des parties constituantes du Royaume des Pays-Bas.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Traité. Fait à La Haye, ce 23e jour d'août 2004, en double exemplaire, chacun en néerlandais et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de différend sur l'interprétation des textes en néerlandais et en thaï, la version anglaise prévaut.

Pour le Royaume des Pays-Bas :
Le Ministre des Affaires étrangères,
BERNARD R. BOT

Pour le Royaume de Thaïlande :
L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
THANA DUANGRATANA

Minutes approuvées

Les négociations sur le projet de Traité relatif au transfert des délinquants et à la coopération en matière d'exécution des sentences pénales entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Thaïlande se sont tenues les 22 et 23 mars 2004 à Bangkok. La délégation thaïlandaise était conduite par M. Viraphand Vacharathit, Directeur général du département des traités et des affaires juridiques au ministère des Affaires étrangères et la délégation néerlandaise par son Excellence M. Gerard J.H.C. Kramer, ambassadeur du Royaume des Pays-Bas en Thaïlande. Les listes des délégués des deux parties figurent respectivement aux Annexes II et III.

Les négociations se sont déroulées dans une atmosphère amicale et dans un esprit de compréhension et de coopération mutuelles. La rédaction du texte anglais approuvé du projet de Traité a débuté le 23 mars 2004 et figure à l'Annexe 1.

Les délégations ont examiné les articles du projet de Traité, lesquels ont été approuvés lors du premier cycle de négociations qui s'est déroulé à La Haye du 24 au 26 novembre 2003 comme discuté dans les articles restants. Les deux délégations ont accepté tous les articles du projet de Traité et l'accord suivant :

1. En ce qui concerne l'article 3 (b), les parties au Traité conviennent qu'il n'existe pas d'obligation pour l'une quelconque des parties de transférer un délinquant qui est également un ressortissant de l'État transférant;

2. En ce qui concerne l'article 3 (g), les parties au Traité conviennent qu'une personne habilitée à agir au nom du délinquant pour donner son consentement à un transfèrement comprend également un agent consulaire de l'État d'accueil accrédité auprès de l'État transférant; et

3. En ce qui concerne l'article 6, les parties au Traité conviennent que la durée d'exécution de la peine infligée par l'autorité compétente de l'État d'accueil peut, si l'État transférant en décide ainsi au cas par cas, être inférieure à la durée restante de la peine que le délinquant doit exécuter.

Les présentes minutes acceptées font partie intégrante du Traité. Fait à Bangkok, le 23 mars 2004.

Pour la délégation néerlandaise :

GERARD J.H.C KRAMER

Pour la délégation thaïlandaise :

VIRAPHAND VACHARATHIT